

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DEL ÁRABE C2	Código: 22487
Tipo: Troncal X <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 4
Área: Traducción	
Lengua en la que se imparte: catalán y castellano	

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

1) *Objetivos generales:*

Esta asignatura, retomando la metodología y contenidos trabajados en TC1, pretende sistematizar las estrategias necesarias para resolver los principales problemas que plantea la traducción de un texto árabe.

2) *Objetivos específicos:*

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

- Sistematizar y agilizar la búsqueda en el diccionario bilingüe árabe-español
- Adquirir vocabulario básico relacionado con los textos trabajados en clase
- Sistematizar y agilizar la búsqueda por internet en árabe
- Aprender los principales rasgos distintivos de los textos árabes de carácter turístico
- Ampliar los conocimientos generales de los estudiantes sobre la cultura, geografía e historia árabes.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencias	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<i>Capacidad de aplicar los contenidos metodológicos del curso en los ejercicios y traducciones que los acompañan</i>
Estratégica	<i>Capacidad de detectar y poner en práctica las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto árabe</i>
Documental	<i>Capacidad de llevar a cabo investigaciones lexicológicas en el diccionario bilingüe árabe-español y búsquedas documentales en la red en árabe</i>
Léxica	<i>Capacidad de memorizar, interiorizar y activar el vocabulario trabajado en clase</i>
Textual	<i>Capacidad de entender los mecanismos según los cuales se organiza un texto en árabe (cohesión, coherencia, etc.) y de ser capaz de reconocer sus rasgos distintivos.</i>
Aprendizaje autónomo y en grupo	<i>Capacidad de planificar el trabajo en individual (definición de recursos propios, autoevaluación, etc.) y en grupo (distribución de tareas, puesta en común, discusión, etc.)</i>

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

Las clases seguirán desarrollando los contenidos distribuidos en las diferentes unidades didácticas expuestas en el apartado correspondiente de la asignatura TC1, si bien estos contenidos no volverán a ser trabajados de forma directa (se obvia, pues, la parte teórica que encontrábamos en TC1). En clase se comentarán, debatirán y se pondrán en común las diferentes traducciones trabajadas en casa. Para cada texto traducido, habrá sistemáticamente un pequeño ejercicio de adquisición de vocabulario, a fin de que el alumno vaya ampliando sus recursos léxicos internos. Se recomienda entregar a la profesora las diferentes traducciones y ejercicios de clase una vez terminados.

V. CONTENIDOS

Traducción de textos de tipo turístico, ejercicios de adquisición de vocabulario y ejercicios puntuales para trabajar aspectos concretos de la traducción.

VI. BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios:

Se recomienda a los alumnos adquirir al menos UNO de estos diccionarios (también requeridos en TC2, TC3, TC4 y Seminario de Traducción C Árabe):

a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Traducción de los textos trabajados en clase</i>	Una vez trabajados los textos en clase, cada alumno deberá presentar a la profesora una traducción definitiva y personal de éstos en la que se resuelvan satisfactoriamente los problemas comentados previamente en clase. Estas traducciones serán devueltas a los estudiantes con las correcciones pertinentes y con una calificación basada en los baremos de corrección pedagógica y las parrillas de evaluación de traducciones.	30 %
<i>Pruebas de léxico</i>	Se realizará una cada vez que se termine la traducción de un texto. De manera sistemática, el alumno deberá aprender el vocabulario del texto trabajado (generalmente de una semana a otra) y realizar una pequeña prueba (de unos 10 min. de duración) en la que se evaluarán sus conocimientos léxicos del texto en cuestión.	30 %
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto árabe sencillo de carácter general. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES	30%
<i>Participación – asistencia</i>	Participación en la dinámica del curso, implicación y espíritu crítico en clase, asistencia regular y realización de las actividades de refuerzo.	10 %
	<i>...o bien...</i>	
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto árabe sencillo de carácter general. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIÓN (opción sólo recomendada a estudiantes arabófonos o con un nivel alto de árabe, con un buen conocimiento del catalán o castellano y con una cierta práctica traductora)	100 %

2a convocatoria		
<i>Trabajo individual de traducción</i>	Traducción de un texto de unas 300 palabras escogido entre el alumno y la profesora acompañado de una serie de preguntas (ver Bases del trabajo de traducción) relativas a la traducción del texto.	50 %
<i>Prueba final</i>	La prueba final consta de la traducción sin diccionario de UN texto a escoger entre dos, así como de diez preguntas de tipo teórico-práctico sobre los diferentes contenidos trabajados durante el curso.	50 %